Hongu Utux 虹的故事

出處：復興鄉泰雅族故事(二)－神話

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Hongu Utux 虹的故事

page: 2-7

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: Hongu Utux

RA: Hongu Utux

G: Hongu Utux

M: 虹的故事

RM: none

A: nanu qo , musa maku spqiju misuw qani ga , jwaw nqo , Hongu na Utux

RA: nanu qu , musa maku spqzyu misuw qani ga , zywaw nqu Hongu na Utux

G: nanu qu , musa maku spqzyu misuw qani ga , zywaw nqu Hongu na Utux

M: 什麼是我現在所要講述的呢？就是有關於虹的故事。

RM: 我現在所要講述的，是有關於虹的故事。

A: nanu sqo raral , maki qotux qo , bnkis , nkis nqo qalang , Buta -nawai lalu nya . blaq balay na sqoliq ,

RA: nanu squ raral , maki qutux qu bnkis , nkis nqu qalang , Buta Naway lalu nya . blaq balay na squliq ,

G: nanu squ raral , maki qutux qu bnkis , nkis nqu qalang , Buta Naway lalu nya . blaq balay na squliq ,

M: 從前，有一位老者，是部落的尊長，名字叫布達‧拿威，是一位非常好的人。

RM: none

A: hija qani qo , syan inlungan na qalang baha hmswa baq malu sqo , lqlaqi’ ro , baq balay pcbaq inlungan uji ini s’anak mita sqoliq uji nanu yasa qo , qsxun nha kwara qo , hija qani pongan nha balay kai nanu

RA: hizya qani qu , syan inlungan na qalang , baha hmswa baq malu squ lqlaqi ru , baq balay pcbaq inlungan uzi , ini s’anak mita squliq uzi , nanu yasa qu , qsxun nha kwara qu hizya qani pongan nha balay kay nanu

G: hizya qani qu , syan inlungan na qalang , baha hmswa baq malu squ lqlaqi ru , baq balay pcbaq inlungan uzi , ini s’anak mita squliq uzi , nanu yasa qu , qsxun nha kwara qu hizya qani pongan nha balay kay nanu

M: 部落裏的人都非常尊敬他，因為他會照顧人，也會教導人，從不歧視人，是他們所敬仰的人。他們都很聽他的話。

RM: none

A: ana ga , babaw , babaw nya lga , mnkis uji qo , hiya la

RA: ana ga , babaw , babaw nya lga , mnkis uzi qu hiya la .

G: ana ga , babaw , babaw nya lga , mnkis uzi qu hiya la .

M: 雖然如此，隨著歲月的流逝，他也慢慢變老了。

RM: none

A: nanu yasa qo , baqun nya muci ma iyats kjinga musa ta uji la muci lro , tpehun nya kwara qo , sqoliq na qalang ro , kyalun nya ma ,

RA: nanu yasa qu , baqun nya muci ma iyat kzinga musa ta uzi la muci lru , tpihun nya kwara qu squliq na qalang ru , kyalun nya ma ,

G: nanu yasa qu , baqun nya muci ma iyat kzinga musa ta uzi la muci lru , tpihun nya kwara qu squliq na qalang ru , kyalun nya ma ,

M: 因此，他心裹明白，即將不久於人世，他就召集所有部落的人，並告訴他們：

RM: none

A: babaw na hoqil saku ga , Utux maku ga musa si kaki sqo , kayal qani musa mtalah ktan qo , Utux maku , ro , musa mamu ktan krryax , musa ku maki kya ro , khangay simu . muci lro , masoq kmal lga , wal si gluw mk’mi lma .

RA: babaw na huqil saku ga , Utux maku ga , musa si kaki squ kayal qani , musa mtalah ktan qu Utux maku ru , musa mamu ktan krryax , musa ku maki kya ru , khangay simu . muci lru , masuq kmal lga , wal si gluw mkmi lma .

G: babaw na huqil saku ga , Utux maku ga , musa si kaki squ kayal qani , musa mtalah ktan qu Utux maku ru , musa mamu ktan krryax , musa ku maki kya ru , khangay simu . muci lru , masuq kmal lga , wal si gluw mkmi lma .

M: 「我死了之後，我的靈將會一直在天上，我的靈看超來是紅色的，你們會天天看到，我將會在那裏照顧你們。」這麼說完之後就兩眼一閉，死了。

RM: none

A: nanu yasa qo , ini lawa bsyaq , lga, ktan nha ma . , ktan nha rgyax , t’hasa poqing qsya na qalang memaw mtalah blaq balay ktan ma yasa balay hongu . nyux hngwan jwaw na rgyax ki rgyax ma yasa qo san nha hongu na Utux pi .

RA: nanu yasa qu , ini lawa bsyaq lga, ktan nha ma , ktan nha rgyax , thasa puqing qsya na qalang memaw mtalah blaq balay ktan ma yasa balay hongu . nyux hngwan zywaw na rgyax ki rgyax ma , yasa qu san nha hongu na Utux pi .

G: nanu yasa qu , ini lawa bsyaq lga, ktan nha ma , ktan nha rgyax , thasa puqing qsya na qalang memaw mtalah blaq balay ktan ma yasa balay hongu . nyux hngwan zywaw na rgyax ki rgyax ma , yasa qu san nha hongu na Utux pi .

M: 在他死了之後沒有多久，在山的那一邊，部落的水源處看見虹，非常的好看，像是一座橋，架於兩座山之間，那就是他們所謂的虹。

RM: none

A: mtrang mhtuw qo , hongu na Utux lga , msbisuw ro , memaw muci Pyax ! Pyax ! muci smyax qo kayal ro , pongan qo , hngijang nya memaw muci k’lung , k’lung hngjang nya rwa ?!

RA: mtrang mhtuw qu hongu na Utux lga , msbisuw ru , memaw muci pyax ! pyax ! muci smyax qu kayal ru , pongan qu hngzyang nya memaw muci klung , klung hngzyang nya rwa ?!

G: mtrang mhtuw qu hongu na Utux lga , msbisuw ru , memaw muci pyax ! pyax ! muci smyax qu kayal ru , pongan qu hngzyang nya memaw muci klung , klung hngzyang nya rwa ?!

M: 當虹出現的時候，天際會打雷、出現閃電，照亮天際，聽到隆隆的巨響，不是嗎？

RM: none

A: Hnswa nya muci ga , cyux mqwas qo , Buta-nawai sa muci qo , kai nha . kai qani ga , pinqijwan saku na bnkis pskwalan mnwah ku mkal lpyung kya .

RA: hnswa nya muci ga , cyux mqwas qu Buta Naway sa muci qu kay nha . kay qani ga , pinqzywan saku na bnkis pskwalan mnwah ku mkal lpyung kya .

G: hnswa nya muci ga , cyux mqwas qu Buta Naway sa muci qu kay nha . kay qani ga , pinqzywan saku na bnkis pskwalan mnwah ku mkal lpyung kya .

M: 他們都認為就是因為布達‧拿威在唱歌。這種說法是我去拜訪，白蘭地方的耆老告訴我的。

RM: 他們都認為就是因為布達‧拿威在唱歌。這種說法是我去拜訪親友時他告訴我的。

A: nanu yasa qo , ana misuw qani , ktan nha hongu Utux lga , skayal nha muci Utux na Buta-nawai ro , pqasun nha balay ma .

RA: nanu yasa qu , ana misuw qani , ktan nha hongu Utux lga , skayal nha muci Utux na Buta Naway ru , pqasun nha balay ma .

G: nanu yasa qu , ana misuw qani , ktan nha hongu Utux lga , skayal nha muci Utux na Buta Naway ru , pqasun nha balay ma .

M: 所以，一直到現在，當出現虹的時候，他們都非常高興，他們會說：「這是布達‧拿威的靈」。

RM: none

A: ana bsyaq qnlwaxan kayal memaw h’ngyasun kwara ga , mhtuw qo , Hongu-Utux lga , si k’ta blaq kayal .

RA: ana bsyaq qnlwaxan kayal , memaw hngyasun kwara ga , mhtuw qu Hongu Utux lga , si kta blaq kayal .

G: ana bsyaq qnlwaxan kayal , memaw hngyasun kwara ga , mhtuw qu Hongu Utux lga , si kta blaq kayal .

M: 雖然連續數日下雨，大家都很厭煩，一旦出現了虹，天氣就會變好。

RM: none

A: nanu yasa qo , aring sqo , mrhuw raral ga , si nha èbuji spin qiju nha laqi ro , yasa qo , baqun nha kwara qo kai qani la .

RA: nanu yasa qu , aring squ , mrhuw raral ga , si nha ’buzi spinqzyu nha laqi ru , yasa qu , baqun nha kwara qu kay qani la .

G: nanu yasa qu , aring squ , mrhuw raral ga , si nha ’buzi spinqzyu nha laqi ru , yasa qu , baqun nha kwara qu kay qani la .

M: 因此，從以前以來，他們會不斷地對子孫傳講，所以他們都會知道這則故事。

RM: none

A: kai na Hongu-Utux muci ga , kya nanak qo , muci cikay pinqijwan nha uji ga , baqon nha kwara uji sa . smoya su baq ga , pqijway misu babaw nya . nway pucing sqani kai maku soni .

RA: kay na Hongu Utux muci ga , kya nanak qu , muci cikay pinqzywan nha uzi ga , baqun nha kwara uzi sa . smoya su baq ga , pqzyway misu babaw nya . nway pucing sqani kay maku soni .

G: kay na Hongu Utux muci ga , kya nanak qu , muci cikay pinqzywan nha uzi ga , baqun nha kwara uzi sa . smoya su baq ga , pqzyway misu babaw nya . nway pucing sqani kay maku soni .

M: 有關於虹的故事，另有一種不同的說法，他們也都聽過，如杲你們想知道，我下次來說給你們聽。我今天就講到這裏。

RM: none

註：

布達‧拿威：男人名（Buta-nawai）。

ini s’anak：不會歧視。

qsxun：尊敬。

iyats kjinga：不久即…。

tpehun：召集。

hngwan：架橋於…。

pinqijwan：某某告訴我的。

pskwalan：地名；現宜蘭大同鄉境內的部落。

qnlwaxan：下雨。

e’ buji spin qiju：不斷的傳講。

pqijway：來說給。